

**Семантика фразеологизмов со значением *conscience* / *conciencia* в
разноструктурных языках**

Гармаш Дарья Алексеевна

Аспирант

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра
английской филологии, Донецк, Украина

E-mail: d.garmash@donnu.ru

1. Вводные замечания. Данное исследование посвящено сопоставительному анализу семантики фразеологических единиц (ФЕ), вербализующих понятие *conscience* / *conciencia* в английском и испанском языках. Средствами языковой объективации могут послужить такие фразеологические единицы, как: англ. *for conscience sake* "для успокоения совести"; исп. *sin cargo de conciencia* "со спокойной совестью, с чистой совестью".

Бесспорным является утверждение о том, что мораль имеет первенствующее значение, что она является первоценностью, первоосновой личностной и общественной духовности. Одной из основных составляющих духовности является совесть. Совесть - категория этики, выражающая нерасторжимую связь морали и человеческой личности, характеризующая способность личности осуществлять моральный самоконтроль, самостоятельно формулировать для себя нравственные обязанности, требовать от себя их выполнения и производить самооценку совершаемых поступков [1].

Целью работы является описание сходств и отличий семантики фразеологизмов со значением *conscience* / *conciencia* на материале 39 ФЕ английского и 56 ФЕ испанского языков.

2. Результаты исследования.

2.1 Семантический объем понятия *conscience* "совесть" входят восемь признаков. Ядерными признаками, то есть признаками, зафиксированными во всех лексикографических источниках, являются *the part of your mind that tells you whether your actions are right or wrong* "часть разума, которая определяет правильность или неправильность действий", *a guilty feeling about something you have done or failed to do* "чувство вины за то, что кто-либо сделал или не сделал" [2, 3, 4, 6]. Периферийными являются признаки *one's inmost thought* "сокровенная мысль" (устар.), *inward knowledge of conscience, an internal conviction, mental recognition or acknowledgement* "внутреннее убеждение, признание", *reasonableness, understanding* "разумность, понимание" (редк. Шексп.), *conscientious observance of, regard to* "добросовестное соблюдение, с учетом", *practice of or conformity to what is considered right, conscientiousness* "соответствие тому, что считается правильным, добросовестность" [2], *doing what you believe is right even though it might be unpopular, difficult, or dangerous* "выполнение того, что вы считаете правильным, даже если это может быть непопулярным, трудным или опасным" [4].

Ядерный признак *the part of your mind that tells you whether your actions are right or wrong* "часть разума, которая определяет правильность или неправильность действий" обнаружен в значении 27 ФЕ (69%) (*to make smth. a matter of conscience* "поступать как велит совесть"). Ядерный признак *a guilty feeling about something you have done or failed to do* "чувство вины за то, что кто-либо сделал или не сделал" представлен в семантике 12 ФЕ (31%) (*albatross around one's neck* "бремя неискупленной вины").

2.2 В испанском языке к ядерным признакам понятия *conciencia* можно отнести следующие: *capacidad de discernir entre el bien y el mal a partir de la cual se pueden juzgar los comportamientos* "способность отличать добро и зло, по которым можно судить о поведении", *conocimiento que el ser humano posee sobre s eiacute; mismo, sobre su existencia y su*

relación con el mundo "знания, которыми обладает человек о себе, о своем существовании и отношениях с миром" [5, 7, 8], а к периферийным - *sentido moral o ético propios de una persona* "нравственное или этическое чувство человека" [7], *conocimiento detallado, exacto y real de algo* "подробные, точные и реальные знания о чем-то" [7, 8], *facultad del espíritu que impulsa a hacer el bien y a rechazar el mal* "способность духа, побуждающая делать добро и отвергать зло" [5], *sentimiento que tiene una persona al ser consciente de que forma parte de un determinado grupo social* "чувство принадлежности к той или иной социальной группе" [5].

Наибольшей номинативной плотностью характеризуется ядерный признак *capacidad de discernir entre el bien y el mal a partir de la cual se pueden juzgar los comportamientos* "способность отличать добро и зло, по которым можно судить о поведении", который обнаружен в семантике 48 ФЕ (86%) (*ajustarse uno con su conciencia* "поступать так, как подсказывает совесть, поступать по совести"). Признак "чувство вины за то, что кто-либо сделал или не сделал" отмечен в значении 8 ФЕ (14%) (*cargo de conciencia* "угрызения совести, чувство своей вины").

2.3 По характеру оценки исследуемые ФЕ можно разделить на две группы: положительно оценочные и отрицательно оценочные. В анализируемых языках преобладают ФЕ со значением *conscience / conciencia* с отрицательной оценкой (англ. 26 ед., 67%, *A guilty conscience is a self-accuser* "Нечистая совесть спать не дает"; исп. 38 ФЕ, 68%, *manchar uno la conciencia* "запятнать свою совесть").

3. Выводы. В фокусе данной работы находится понятие *совесть*, которое является одной из важнейших морально-нравственных ценностей. Отличительной чертой анализа является то, что в английском языке вербализовано большее количество признаков, чем в испанском языке. В результате анализа семантического объема понятия установлено, что ядерные семы отличаются большей семантической плотностью. По характеру оценки сохраняется одна и та же тенденция, а именно, морально-нравственное понятие *совесть* одинаково маркировано в анализируемых языках.

Источники и литература

- 1) Словарь по этике / Под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона. М., 1989.
- 2) Brown L. The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Michigan, 1993.
- 3) Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 2010.
- 4) Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary: <https://slovar-vocab.com/english/collins-cobuild-dictionary.html>
- 5) Diccionarios: <https://www.diccionarios.com>
- 6) Longman Dictionary of Contemporary English: <https://www.ldoceonline.com>
- 7) Real Academia Española. Diccionario de la lengua española: <https://www.rae.es>
- 8) WordReference: <https://www.wordreference.com>